

ны, это является важным стимулом для создания и поддержания интереса к предмету. С другой стороны, интеллектуальная деятельность учащихся, подкрепленная эмоциональной деятельностью, обеспечивает наиболее эффективное запоминание материала и овладение речевыми умениями.

Суггестопедическая технология может наполнить новым содержанием следующие модели обучения иностранным языкам, среди них: модель профильного обучения, модель обучения второму иностранному языку.

## **СИНОНИМИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ**

*Бахун Т. П., Белорусский государственный экономический университет,  
Гребенок В. И., Белорусский национальный технический университет*

Фразеологическая система языка — сокровищница сведений о культуре и менталитете народа. Во фразеологизмах сконцентрированы и закреплены представления народа о мифах, обычаях, традициях, привычках, морали, поведении, а также стереотипы и социально-исторические факты.

Проблеме классификации фразеологических единиц современного немецкого языка в работах советских германистов уделялось большое внимание и в результате были разработаны две классификации: семантическая и функциональная. Применение семантической классификации В. В. Виноградова к материалу немецкой фразеологии помогли выявить ряд весьма существенных особенностей немецких фразеологизмов с аналогичными русскими единицами. Фразеологические единства немецкого языка обладают большей вариативностью компонентов, нежели русские фразеологизмы этих типов. Кроме того, Р. Клаппенбах, применяя классификацию В. В. Виноградова, столкнулась с несоответствием критерия «невозможности подстановки синонима или замены слов без полного разрушения образного или экспрессивного смысла фразеологического единства» для единиц немецкого языка. Эта особенность фразеологических единств немецкого языка привела германистов к необходимости исследования фразеологической структурной синонимии.

Подобно явлению в лексике, когда слова с различной звуковой оболочкой имеют одинаковые или близкое предметно-логическое содержание, во фразеологии наблюдаются устойчивые сочетания самых различных структурных особенностей, значение которых либо полностью совпадает, либо при совпадении общего значения показывает определенные семантические оттенки. Помимо этого, фразеологические единицы, общее значение которых совпадает, могут иметь различия в функционально стилистической принадлежности, а также иметь неодинаковую сочетаемость. Внутри этой категории — фразеологической синонимии — различаются более специальные виды синонимов, выделяемые, во-первых, на основе различия или тождества структуры и лексического состава компонентов, во-вторых, на основе семантических и стилистических взаимосвязей у данных фразеологических единиц и, в-третьих, по способу их возникновения в языке. Наибольший интерес у нас вызывает второй критерий, поэтому мы рассмотрим его более детально.

По семантическим и стилистическим показаниям фразеологические синонимы могут иметь следующие разновидности: равнозначные синонимы, идеографические и стилистические синонимы. Равнозначные синонимы выражают одно и то же понятие. Их материальный состав может быть различным в лексическом и структурном отношениях. Например: *es spukt bei ihm im Kopf = er hat einen Vogel*. Несмотря на различную структуру этих фразеологизмов, различный лексический состав и различную образность, они выражают одно и то же понятие (человек со странностями) и имеют одну и ту же функциональную стилистику.

Помимо равнозначных синонимов во фразеологической системе современного немецкого языка имеются фразеологические единицы, выражающие хотя и одно понятие, но отличающиеся друг от друга семантическими оттенками. Фразеологические единицы подобного типа называются идеографическими синонимами. Семантические оттенки значения фразеологических синонимов являются второстепенными, дополнительными элементами, выделяемыми в значении. Эти семантические оттенки могут дифференцировать фразеологические синонимы в различных планах и, в первую очередь, в отношении интенсивности характеризуемого действия: *j-m den Kopf verdrehen = j-s Herz gewinnen = die Herzen brechen*.

Кроме рассмотренных разновидностей синонимов в языке имеются стилистические фразеологические синонимы, которые характеризуются наличием общего значения и дополнительными стилистическими различиями. Они возникают в одноструктурных синонимах с вариацией компонентов вследствие различной функционально-стилистической принадлежности варьируемых слов. Особенно типичны здесь фразеологизмы с вариацией субстантивных компонентов. Последние обычно являются существительными одной группы слов. В зависимости от того, к какой сфере употребления относится варьируемый компонент, меняется стилистическая характеристика фразеологизма. Примером для иллюстрации этого положения могут служить следующие синонимы: *den Mund halten, die Schmauze halten, die Pappe halten, die Gusche halten*. Все они имеют одно общее значение «молчать», но отличаются в стилистическом плане. Если единица «*den Mund halten*» относится к литературно-разговорной сфере общения, то все остальные употребляются в фамильярной, грубо-фамильярной, разговорно-обиходной речи.

Вторым планом стилистических фразеологических синонимов являются разнооформленные единицы тождественного содержания, но дифференцированные в функционально-стилистическом отношении: *die Augen schliessen, die Seele aushauchen*. От рассмотренных выше фразеологических синонимов такие варианты отличаются материальным составом компонентов и некоторыми структурными вариациями, не затрагивающих внутренней организации материального состава единиц. Последние наблюдаются в одноструктурных синонимах и могут иметь много разновидностей.